HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN ENGLISH FOR DIGITAL TABLETS

VOLUME 13

THE VESPERS OF GREAT & HOLY PASCHA
(The Agape Service)

Sung on the Sunday of Pascha

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER
A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792

www.patmospress.com

Music Adapted from John Velon

by Nancy and Stanley Takis

THE AGAPE VESPERS
Sunday of Pascha (Easter)

(The Faithful stand)

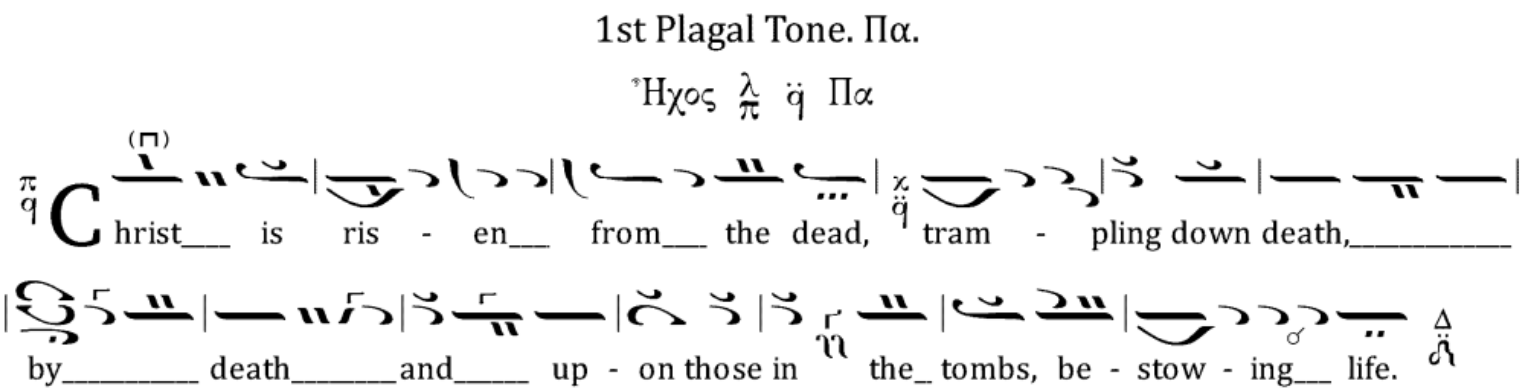
Priest: *(Holding a lighted candle and the censer.)*
Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity; always, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

Paschal Troparion

Priest: *(With the Choir and Congregation)*

1st Plagal Tone. Πα.



(3 times)

(After each Verse chanted by the Priest, the Choir joined by the Faithful sing "Christ is Risen" [3x].)

1. Let God arise and His enemies be scattered; and let those, who hate Him flee from His presence.
2. As smoke vanishes, let them vanish as wax melts before the fire.
3. So shall the sinners perish from God's presence, and the righteous shall rejoice.
4. This is the Day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and eve, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen. *(Everyone together triumphantly sings:)*
Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs, bestowing life.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy.")

Deacon:
1. In peace, let us pray to the Lord.
2. For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.
5. For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
6. For our Archbishop [name], for the honorable Presbytery, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.
7. For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
8. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.
9. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
10. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

11. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.
Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir:
To You, O Lord.

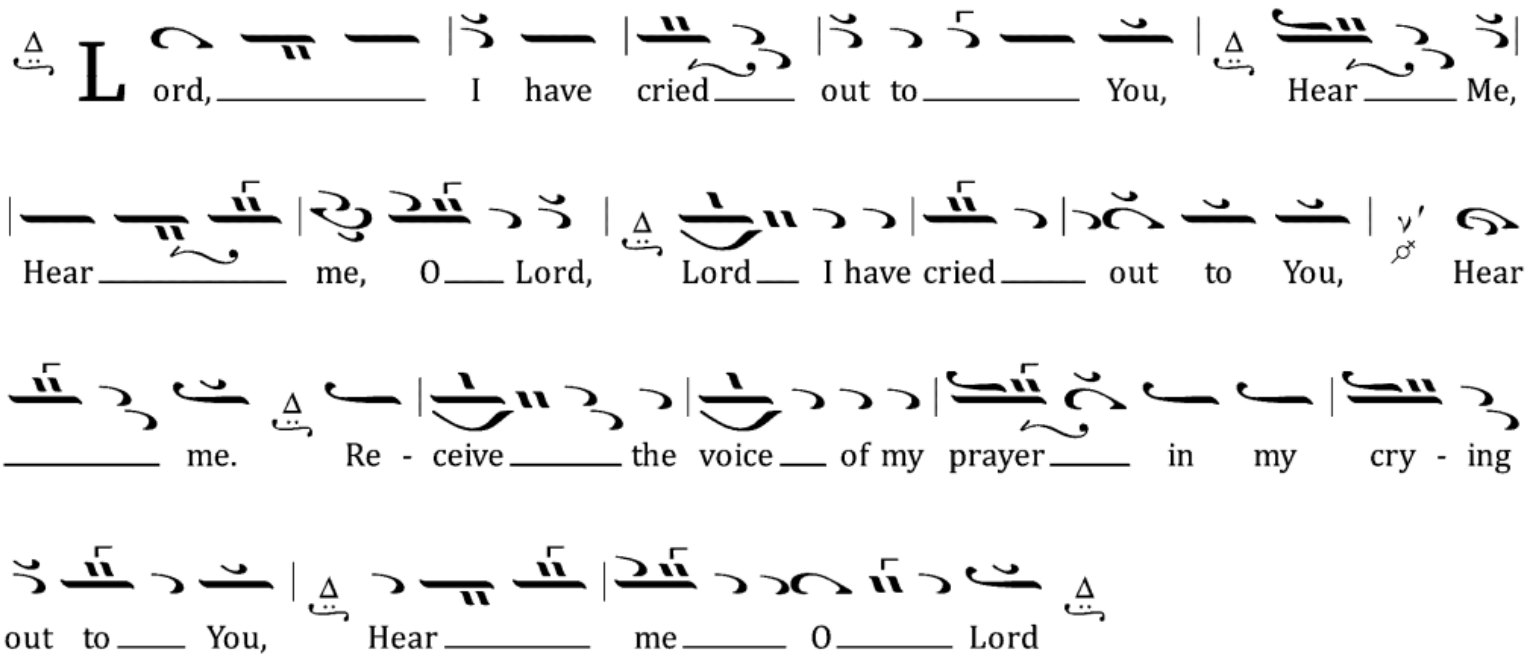
Priest:
For to You, all glory, honor and worship is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

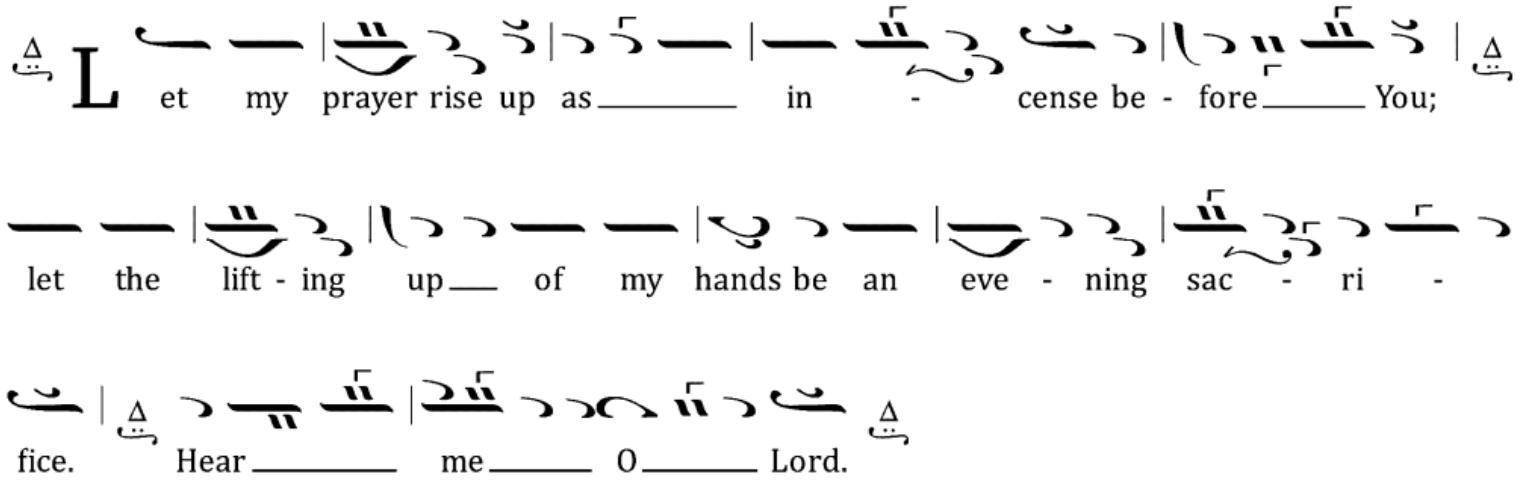
LORD, I HAVE CRIED OUT

2nd Tone. Δι.

Ἦχος δ΄ Δι



(The Faithful may sit after the censing).



STICHERA

Ἦχος δ΄ Δι

1st Sticheron. 2nd Tone. Δι.

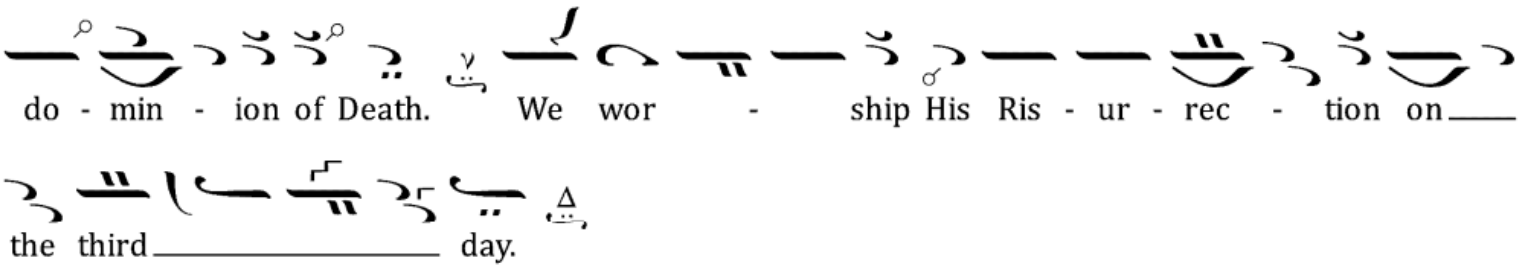
If You, O Lord, will mark the wrongs, O Lord, who will be able to stand? For with You, there is mer - cy.

Come, let us wor - ship Him, Who was be - got - ten of the Fa - ther be - fore all Ag - es, God the Word, in - car - nate of the Vir - gin Mar - y. For of His own will He en - dured the Cross, and was com - mit - ted to the grave; and hav - ing ris - en from the dead, He saved me, the err - ing per - son.

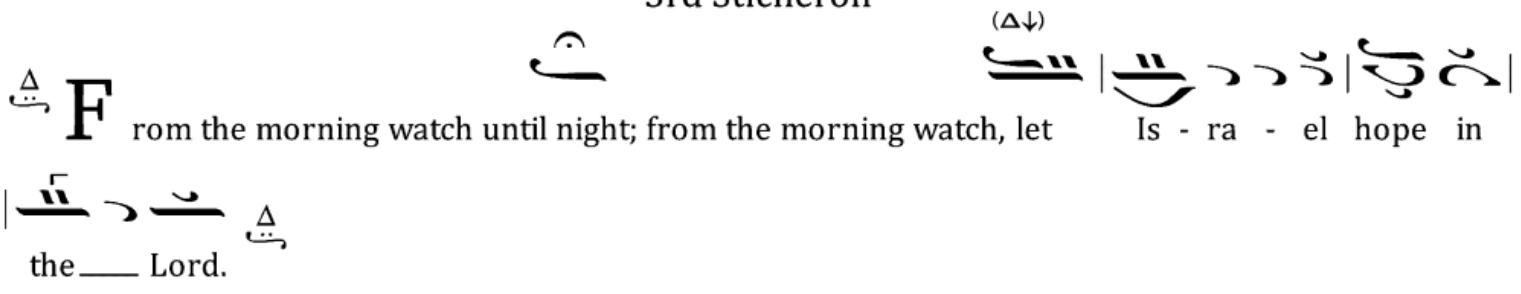
2nd Sticheron

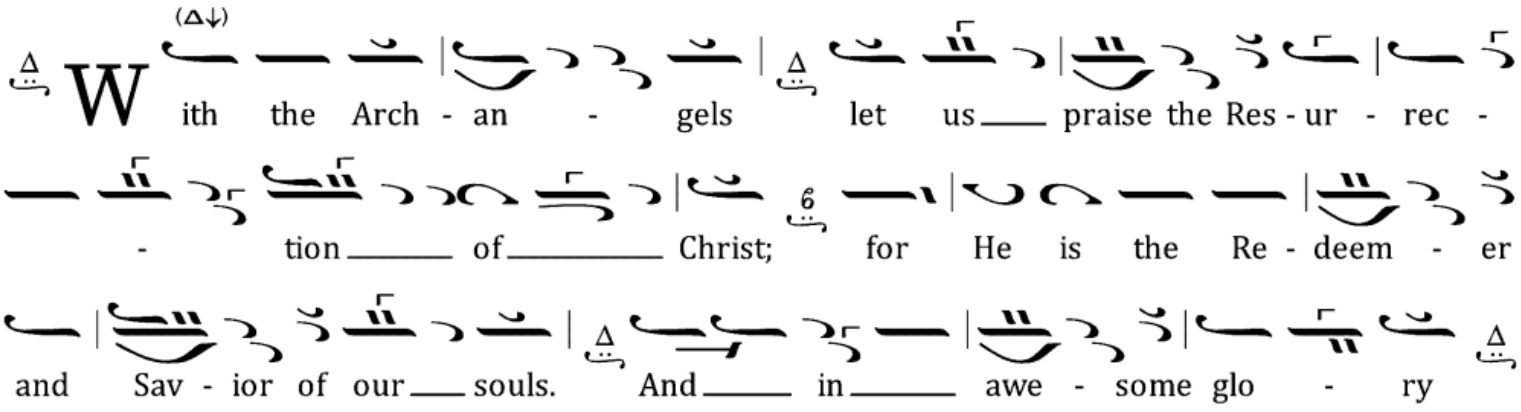
For Your Name's sake I have waited for You, O Lord; my soul has waited for Your word; my soul has hoped in the Lord.

Christ our Sav - ior an - nulled the writ that was a - gainst us, nail - ing it to the Cross, and a - bol - ish - ed the

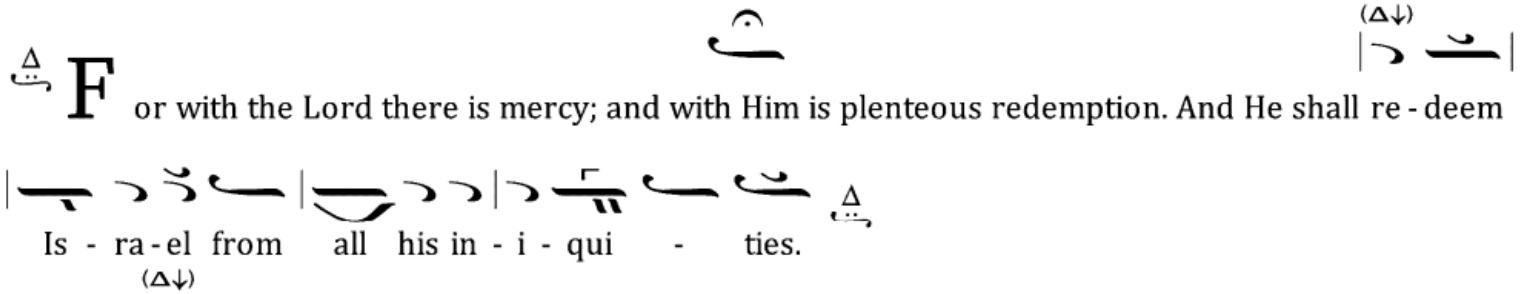


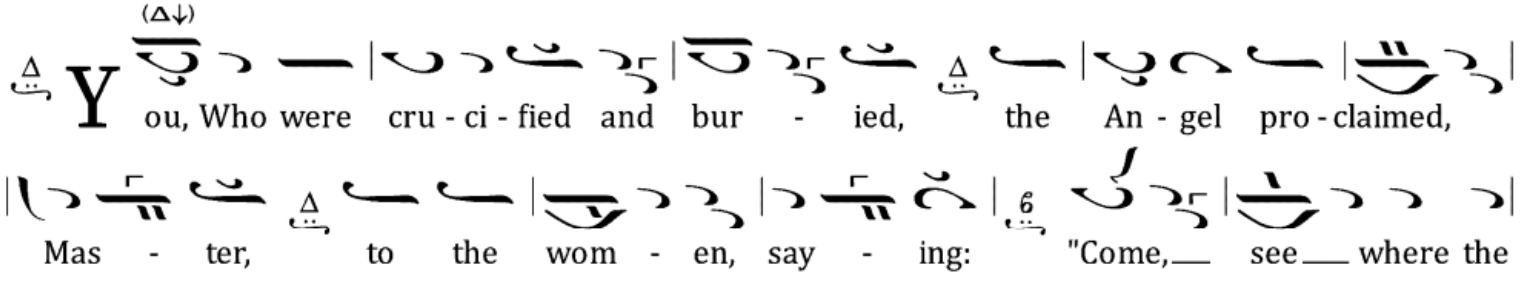
3rd Sticheron

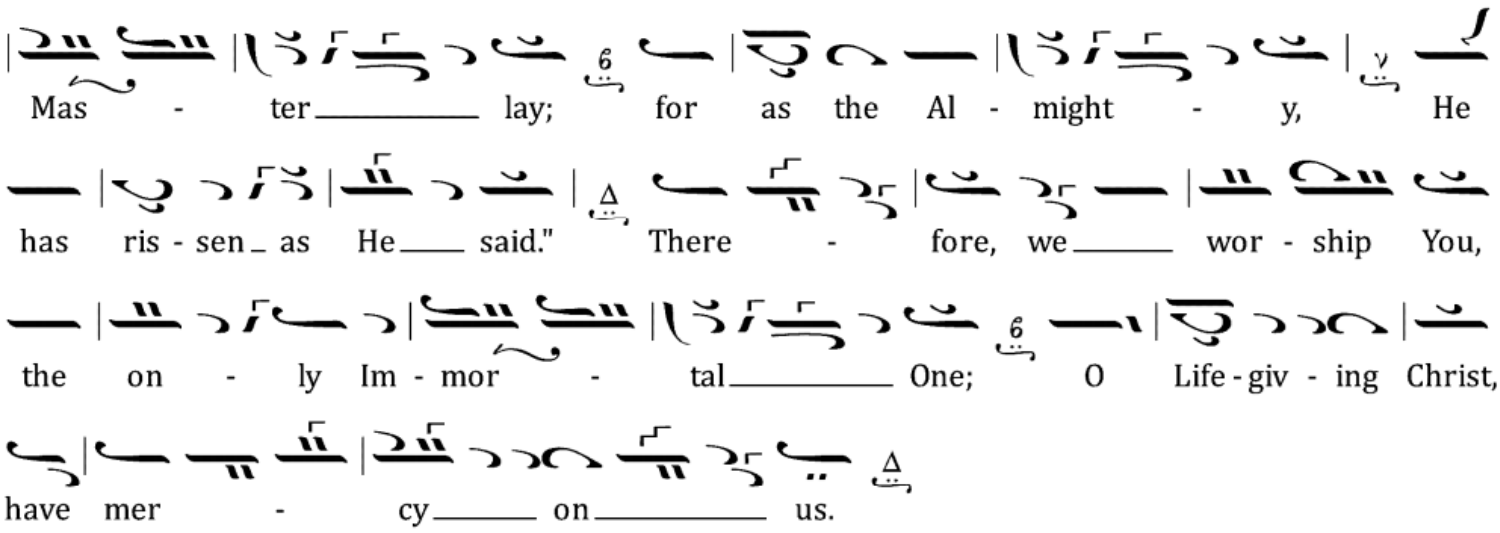




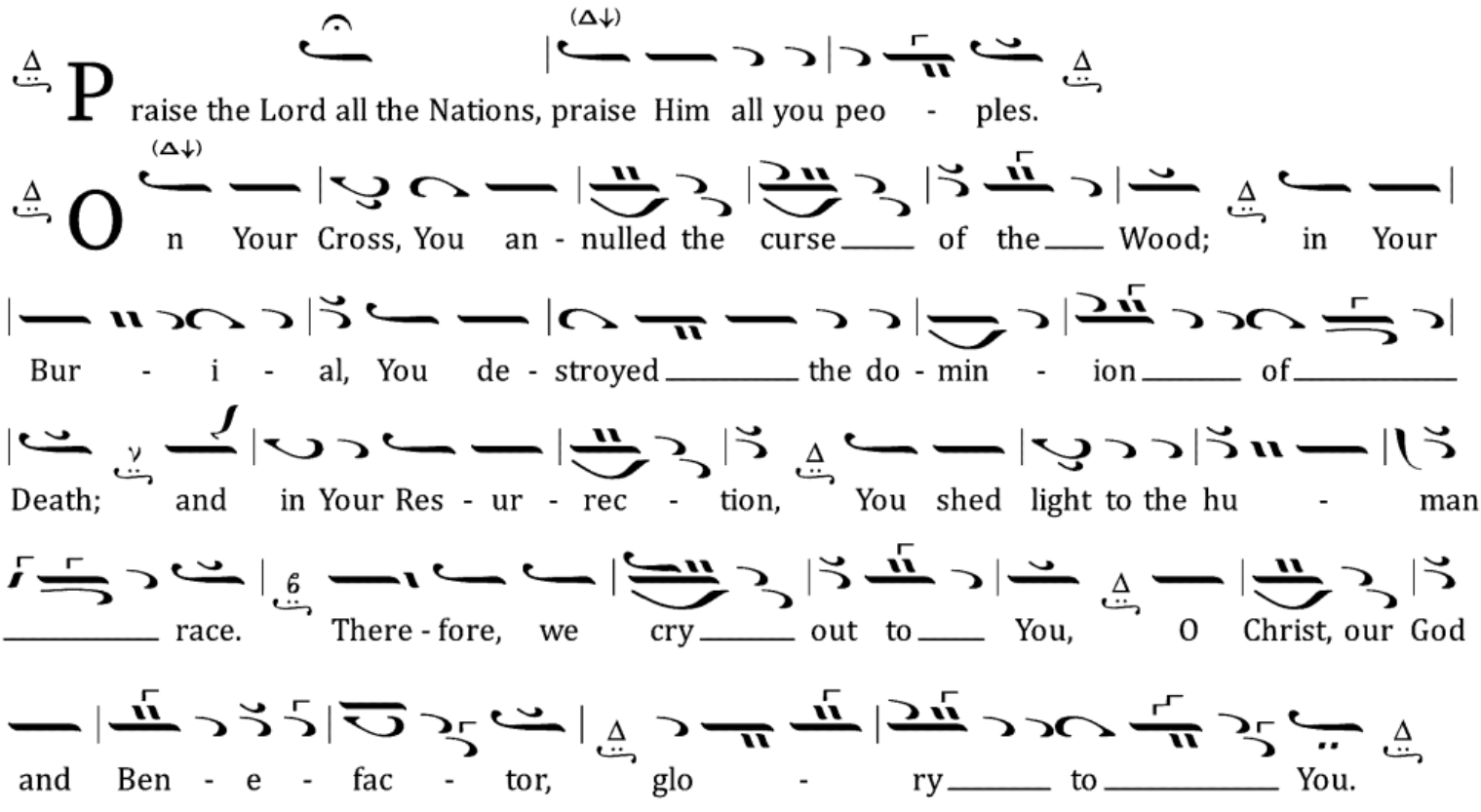
4th Sticheron



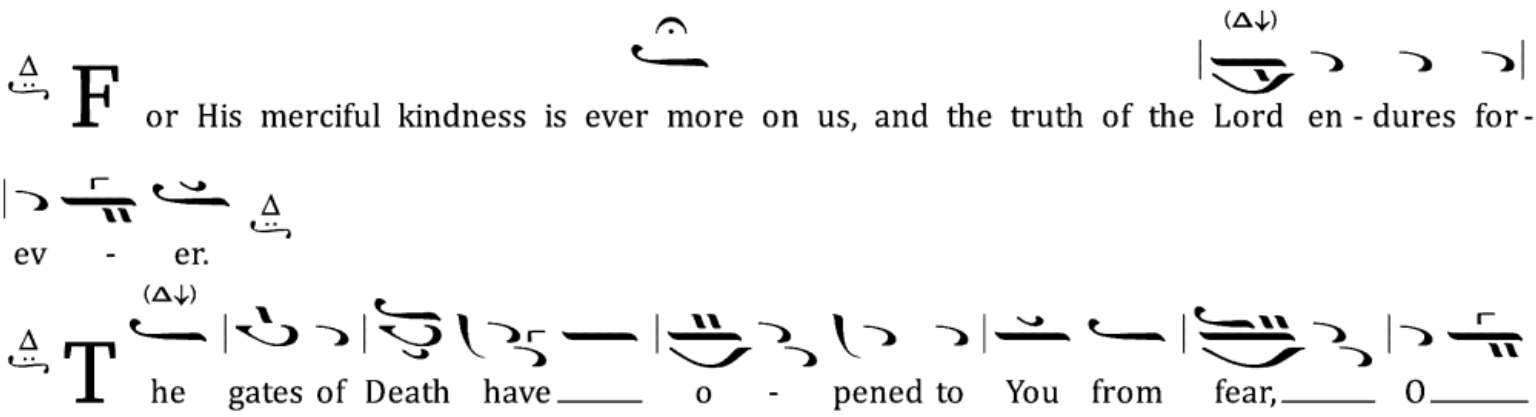


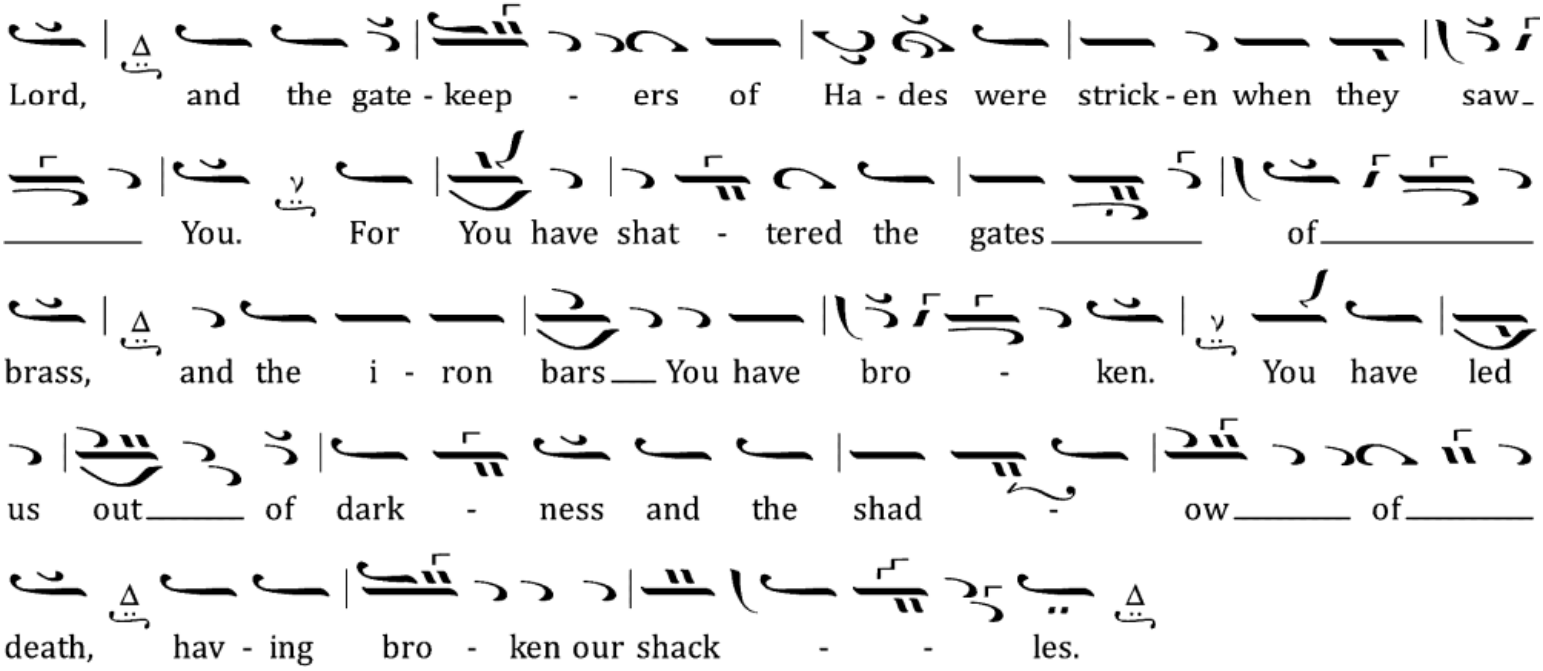


5th Sticheron

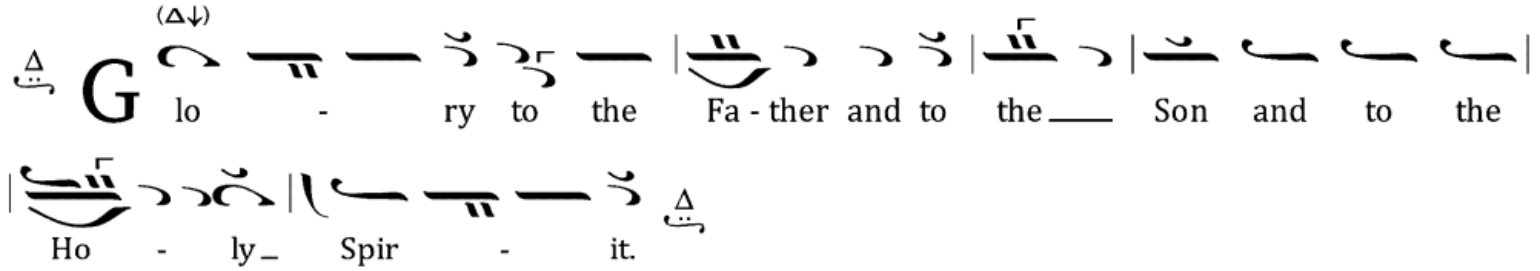


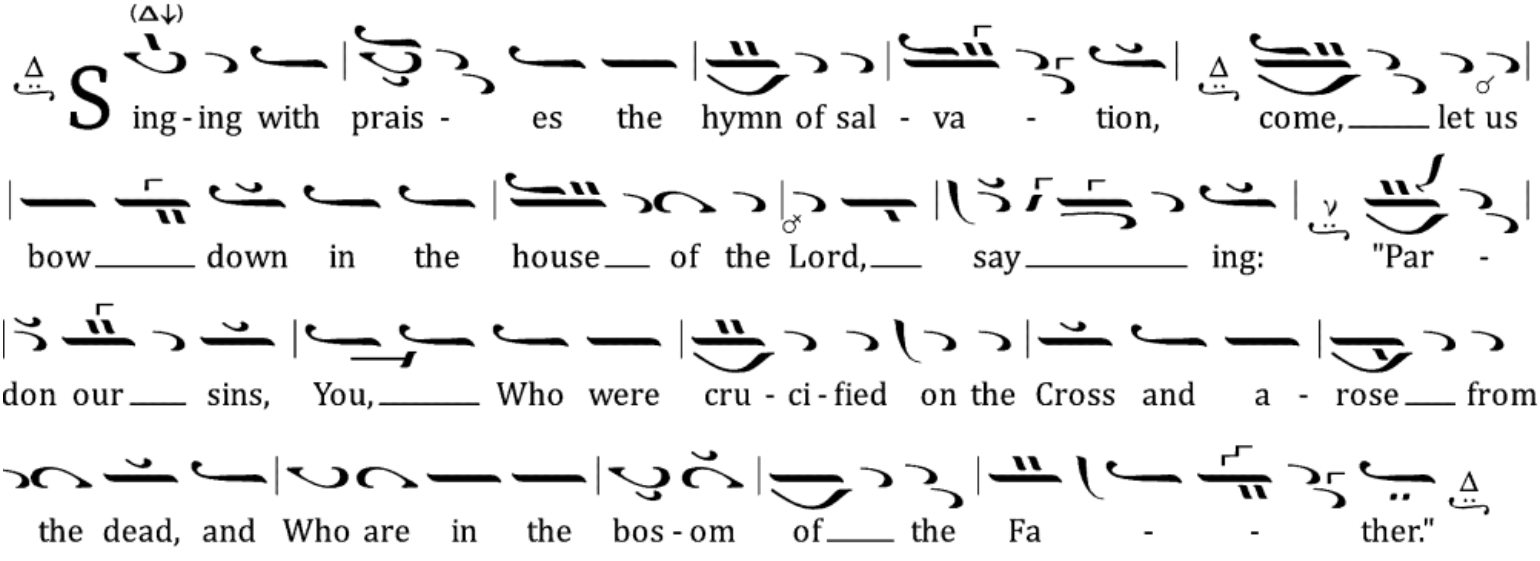
6th Sticheron



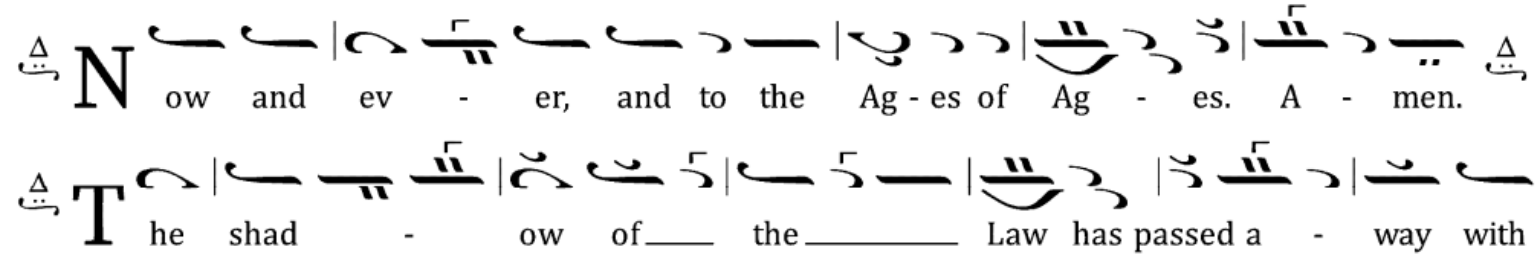


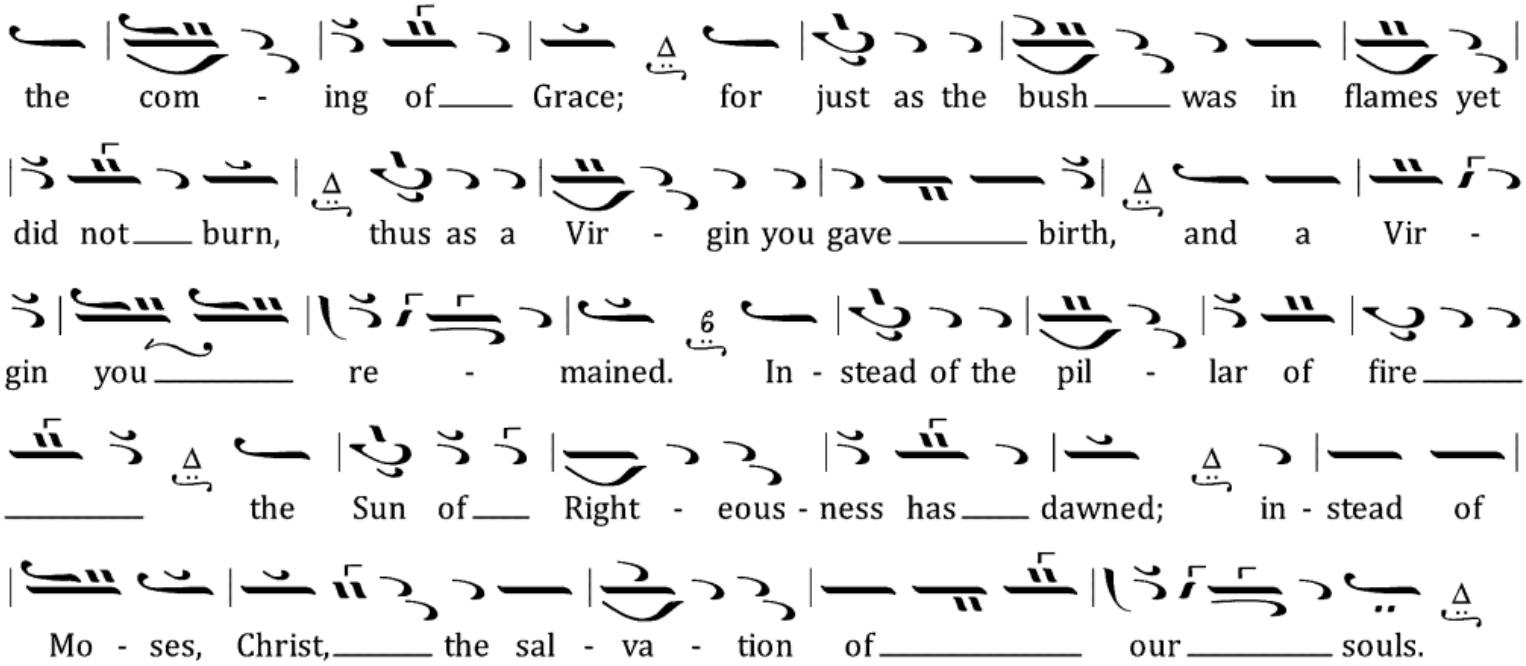
Doxasticon





Theotokion





(The Faithful stand)

ENTRANCE WITH THE BOOK OF THE GOSPELS

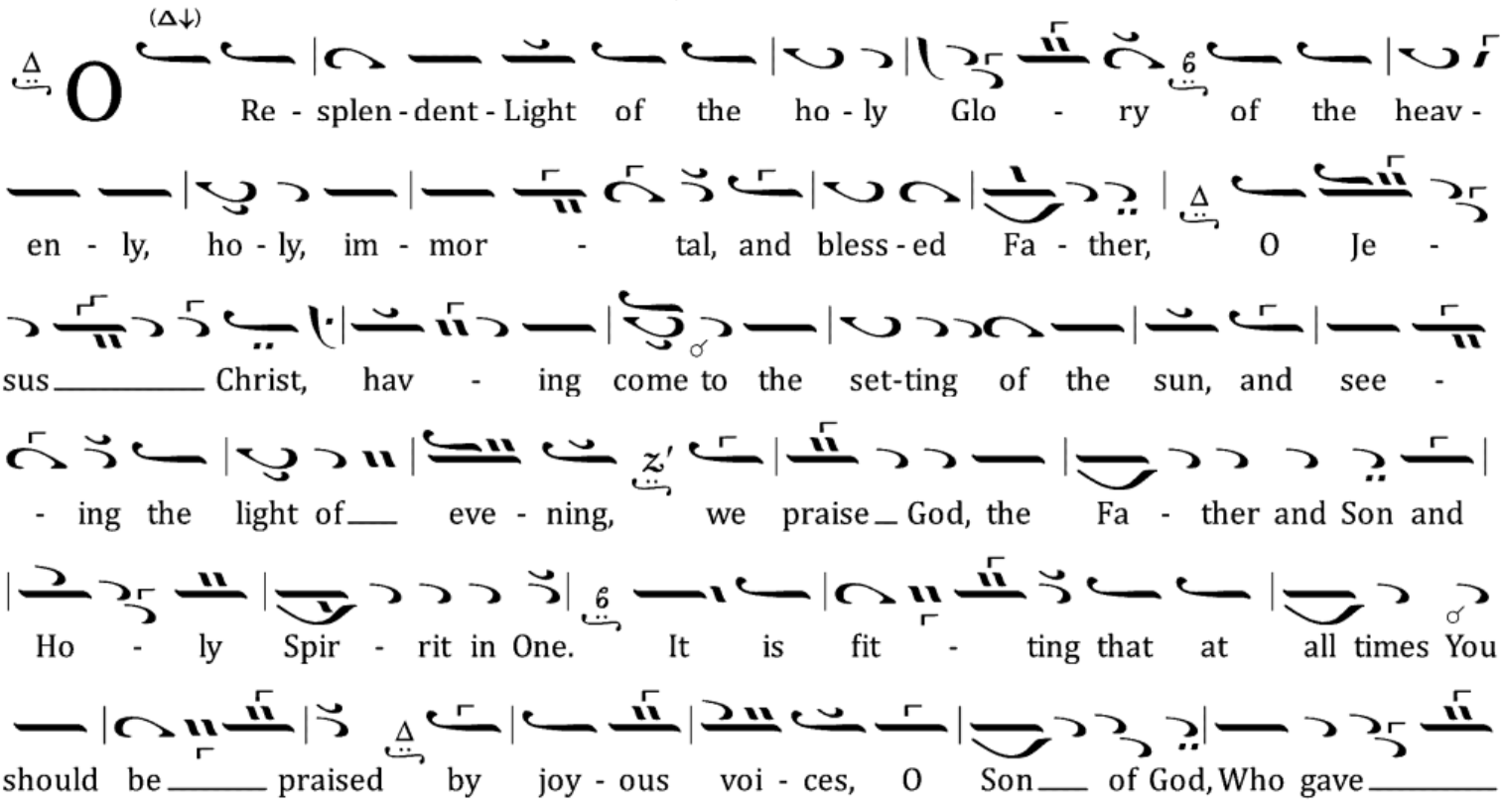
(The Priest, preceded by the Altar Boys, exits from Sanctuary with the Book of the Gospels, pausing in the center of the Solea.)

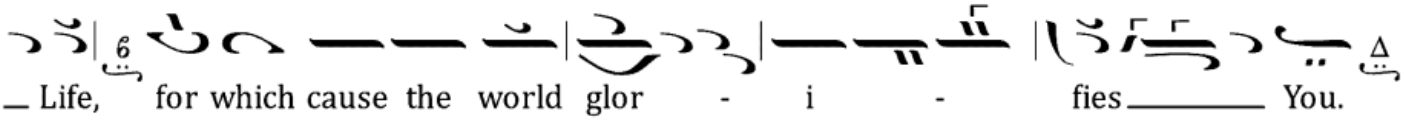
Priest:
Wisdom! Rise.

O RESPLENDENT LIGHT

The Evening Hymn. 2nd Tone. Δι.

Ἦχος Δι

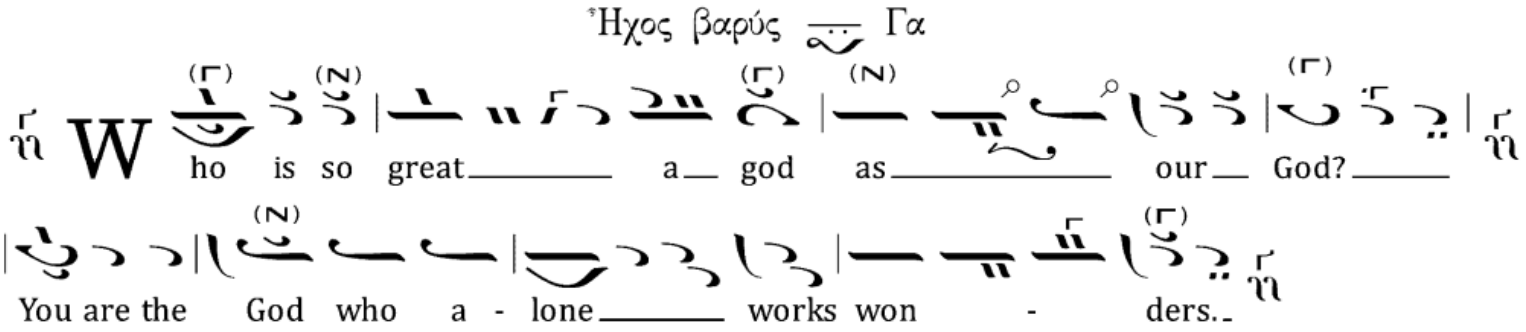




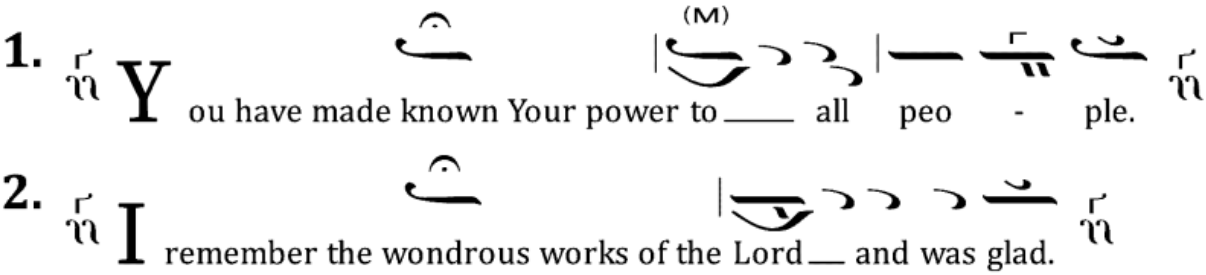
Deacon: The evening Prokeimenon.

PROKEIMENON

Grave Tone. Γα.



Verses. (Repeat the above refrain after each.)



THE GOSPEL LESSON

Deacon or Priest:
Let us supplicate the Lord our God that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

Choir:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:
Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Choir:
And to your spirit.

Priest:
The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John. Let us be attentive.

Choir:
Glory to You, O Lord, glory to You.

(The Gospel is read in three parts in various languages to show the universality of Christ's preaching.)

Chapter 20:19-20

ENGLISH

When it was late that same day, the first of the week, though the doors where the disciples gathered had been closed for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst and said to them, "Peace be unto you!" And when He had said this, He showed them His hands and His side. The disciples therefore rejoiced at the sight of the Lord.

Other Languages for Verses 19-20

SPANISH

Al atardecer de aquel día, el primero de la semana, y estando cerradas las puertaslugarlos discípulos se encontraban por miedo a los judíos, Jesús vino y se puso en medio de ellos, y les dijo:«Paz a ustedes».diciendo esto, les mostró las manos y el costado. Entonces los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

FRENCH

Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur.

GERMAN

Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch! Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn sahen.

RUSSIAN

В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам! Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

ROMANIAN

În seara acelei zile, prima zi a săptămânii, în timp ce acolo unde se aflau ucenicii uşile erau încuiate de frica iudeilor, Isus a venit, a stat în mijlocul lor şi le-a zis: „Pace vouă!“ Şi spunând aceasta, le-a arătat mâinile şi coasta Lui. Ucenicii s-au bucurat când L-au văzut pe Domnul.

ARABIC

وَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ أَوَّلُ الأُسْبُوعِ وَكَانَتِ
الأَبْوَابُ مُغَلَّقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلاَمِيذُ مُجْتَمِعِينَ لِسَبَبِ
الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسَطِ وَقَالَ لَهُمْ: «سَلاَمٌ لَكُمْ».
وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ فَفَرِحَ التَّلاَمِيذُ إِذْ رَأَوُا الرَّبَّ.

Chapter 20:21-23

ENGLISH

He therefore said to them again, “Peace be to you! As the Father has sent me, I also send you.” When He had said this, He breathed upon them, and said to them, “Receive the Holy Spirit; Whose sins you shall forgive, shall be forgiven them; and whose sins you shall retain, shall be retained.”

Other Languages for Verses 21-23

SPANISH

Jesús les dijo otra vez:«Paz a ustedes; como el Padre me ha enviado,ítambién Yo los envío». Después de decir esto, sopló sobreles dijo:«Reciban el Espíritu Santo.quienes perdonen los pecados,les son; a quienes retengan los, estosson»

FRENCH

Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

GERMAN

Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleich wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

RUSSIAN

Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

ROMANIAN

Isus le-a zis din nou: „Pace vouă! Aşa cum M-a trimis pe Mine Tatăl, aşa vă trimit şi Eu pe voi!“ Şi spunând aceasta, a suflat peste ei şi le-a zis: „Luaţi Duh Sfânt! Celor ce le veţi ierta păcatele, vor fi iertate, iar celor ce le veţi ţine, vor fi ţinute.“

ARABIC

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: «سلاَمٌ لَكُمْ.
كَمَا أَرْسَلَنِي الآبُ أُرْسِلُكُمْ أَنَا».
وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ وَقَالَ لَهُمُ: «اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ.
مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرُ لَهُ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكَتْ».

Chapter 20:24-25

ENGLISH

Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.”

Other Languages for Verses 24-25

SPANISH

ás, uno de los doce, llamado el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.los otros discípulos le decían: «¡Hemos visto al Señor!». Pero él les dijo: «Si no veo en Sus manos la señal de los clavos, y meto el dedo en el lugar de los clavos, y pongo la mano en Su costado, no creeré».

FRENCH

, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point.

GERMAN

Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

RUSSIAN

Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

ROMANIAN

Însă Toma, unul dintre cei doisprezece, cel numit „Didimus“, nu era cu ei când a venit Isus. Ceilalţi ucenici i-au zis: – L-am văzut pe Domnul! Dar el le-a zis: – Dacă nu văd semnul cuielor în mâinile Lui, dacă nu pun degetul meu în semnul cuielor şi dacă nu pun mâna mea în coasta Lui, nu voi crede!

ARABIC

أَمَّا تُومَا أَحَدُ الاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوْأَمُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ
فَقَالَ لَهُ التَّلاَمِيذُ الآخَرُونَ: «قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ».
فَقَالَ لَهُمْ: «إِنْ لَمْ أُبْصِرْ فِي يَدَيْهِ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعْ
إِصْبِعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ وَأَضَعْ يَدِي فِي جَنْبِهِ لاَ أُومِنْ».

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.")

Deacon:

1. Let us all say with all our soul and with all our mind, let us say.
2. O Lord Almighty, God of our Fathers, we pray to You; hear us, and have mercy.

3. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.
4. Again, we pray for all devout and Orthodox Christians.
5. Again we pray for our Archbishop [name].
6. Again, we pray for our Brethren; the Priests, Hiero-monks, Deacons, and Monks, and all our Brotherhood in Christ.
7. Again, we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and the remission of sins of the servants of God, and for the parishioners, the council, the subscribers and benefactors of this Holy Church.
8. Again, let us pray for those, who bring fruits of the earth, and for those, who do good works in this Holy and Sacred Church; for those, who serve and sing in it; and for those here present, who anticipate Your great and plenteous mercy.

Priest: For You are a God of mercy, love and compassion, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.
Choir: Amen.

THE EVENING PRAYER

Reader:

Grant, O Lord, that we may be kept this evening without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your Name is praised and glorified through all the Ages. Amen. Lord, let Your mercy come upon us; for we have trusted in You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Master; grant me understanding of Your statutes. Blessed are You, O Holy One; enlighten me with Your statutes. Your mercy, O Lord, endures forever; do not overlook the works of Yours own Hands.

To You, praise, worship, and glory is befitting; to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

(The Faithful sit)

Deacon: Let us complete our evening supplication to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.
Choir: Lord, have mercy.

(The choir responds to the Entreaties with, "Grant this, O Lord".)

Deacon:
1. That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.
2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.
3. For the forgiveness and remissions of our sins and transgressions, let us ask of the Lord
4. For things that are good and profitable unto our souls, and for the peace in the world, let us ask of the Lord.
5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.
6. That the end of our lives may be Christian, without pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome Judgment-seat of Christ, let us ask of the Lord.

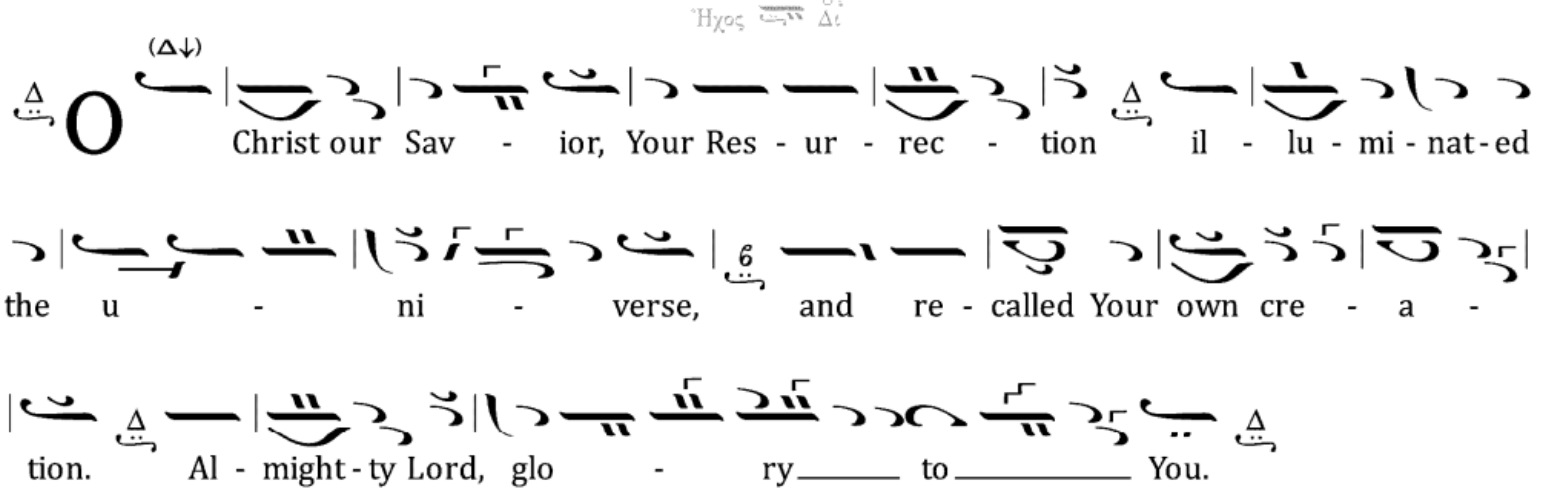
Commemorating our most Holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.
Choir: To You, O Lord.
Priest: For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.
Choir: Amen.

(The Faithful stand)

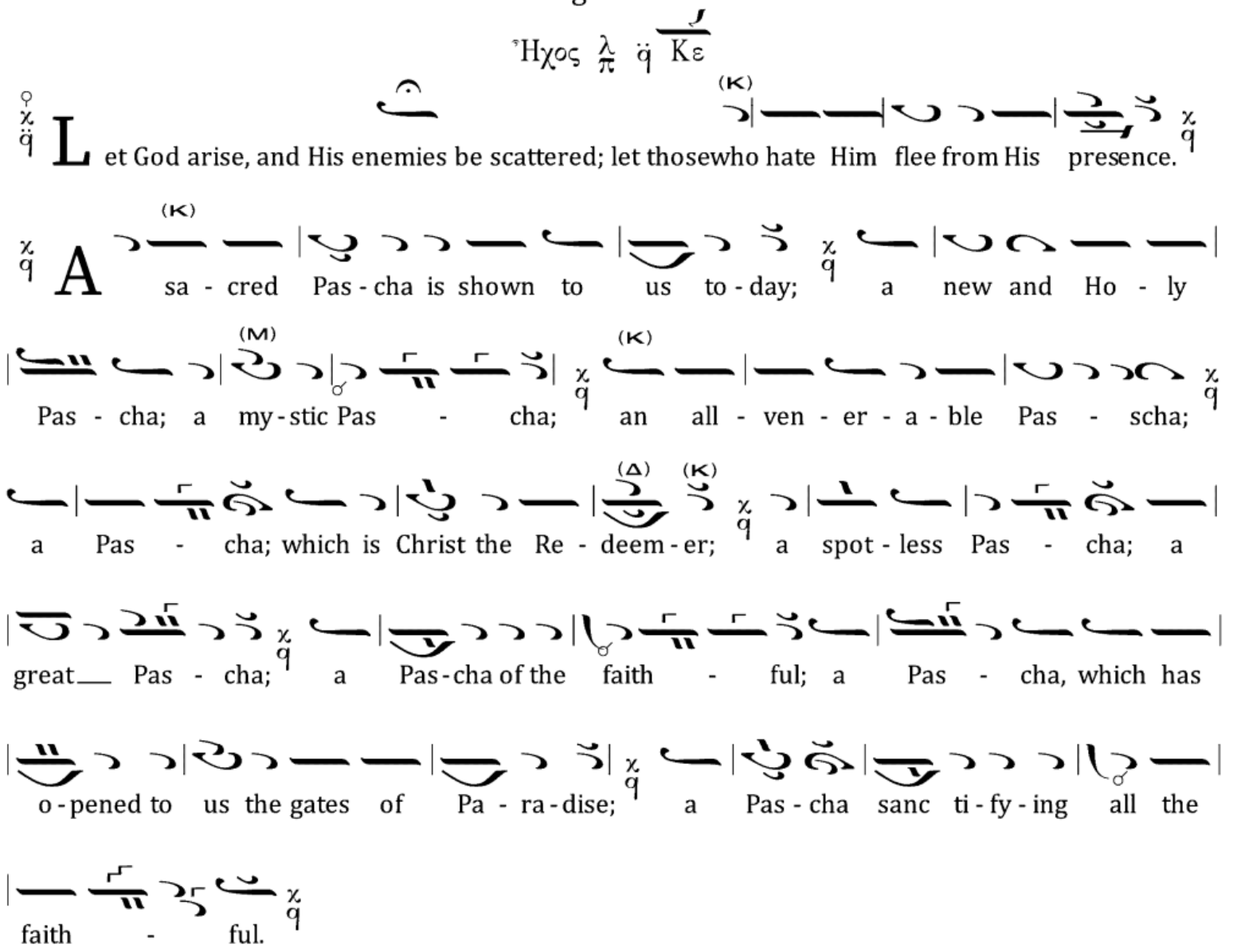
Priest: Peace be to all.
Choir: And to your Spirit.
Deacon: Let us bow our heads to the Lord.
Choir: To You, O Lord.
Priest: *(Inaudibly)* May the dominion of Your Kingdom be blessed and glorified, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.
Choir: Amen.

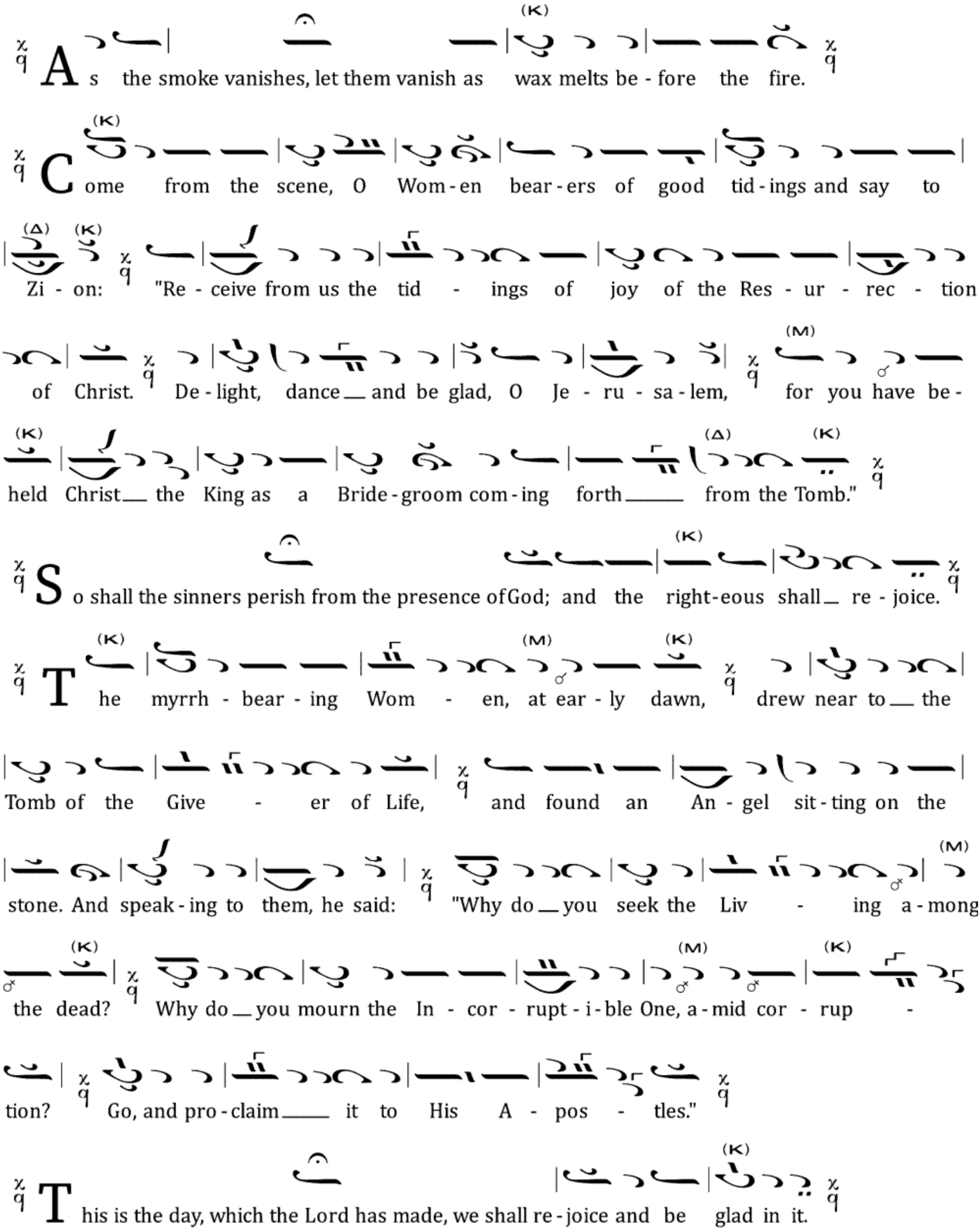
APOSTICHA

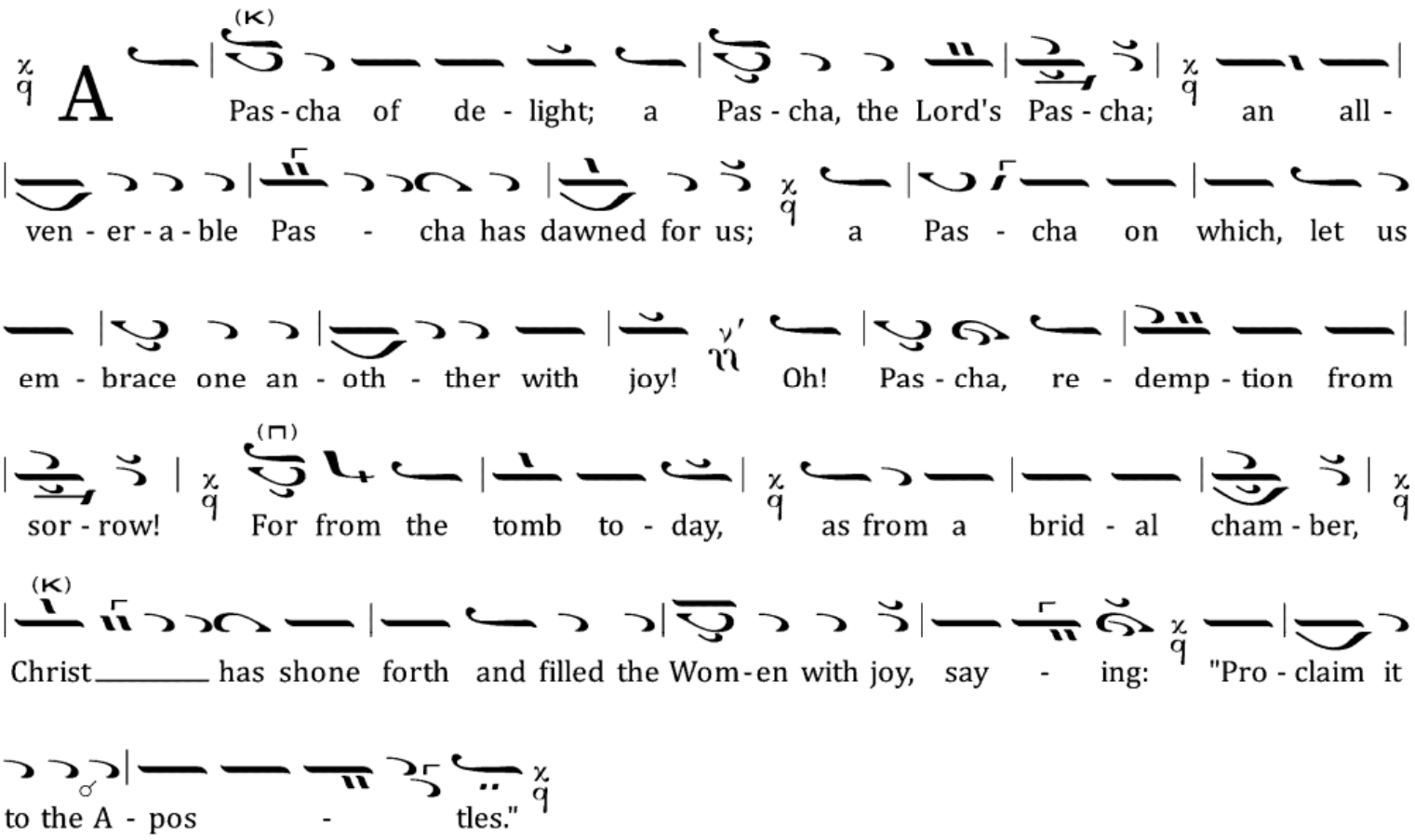
2nd Tone. Δι.



1st Plagal Tone. Πα.

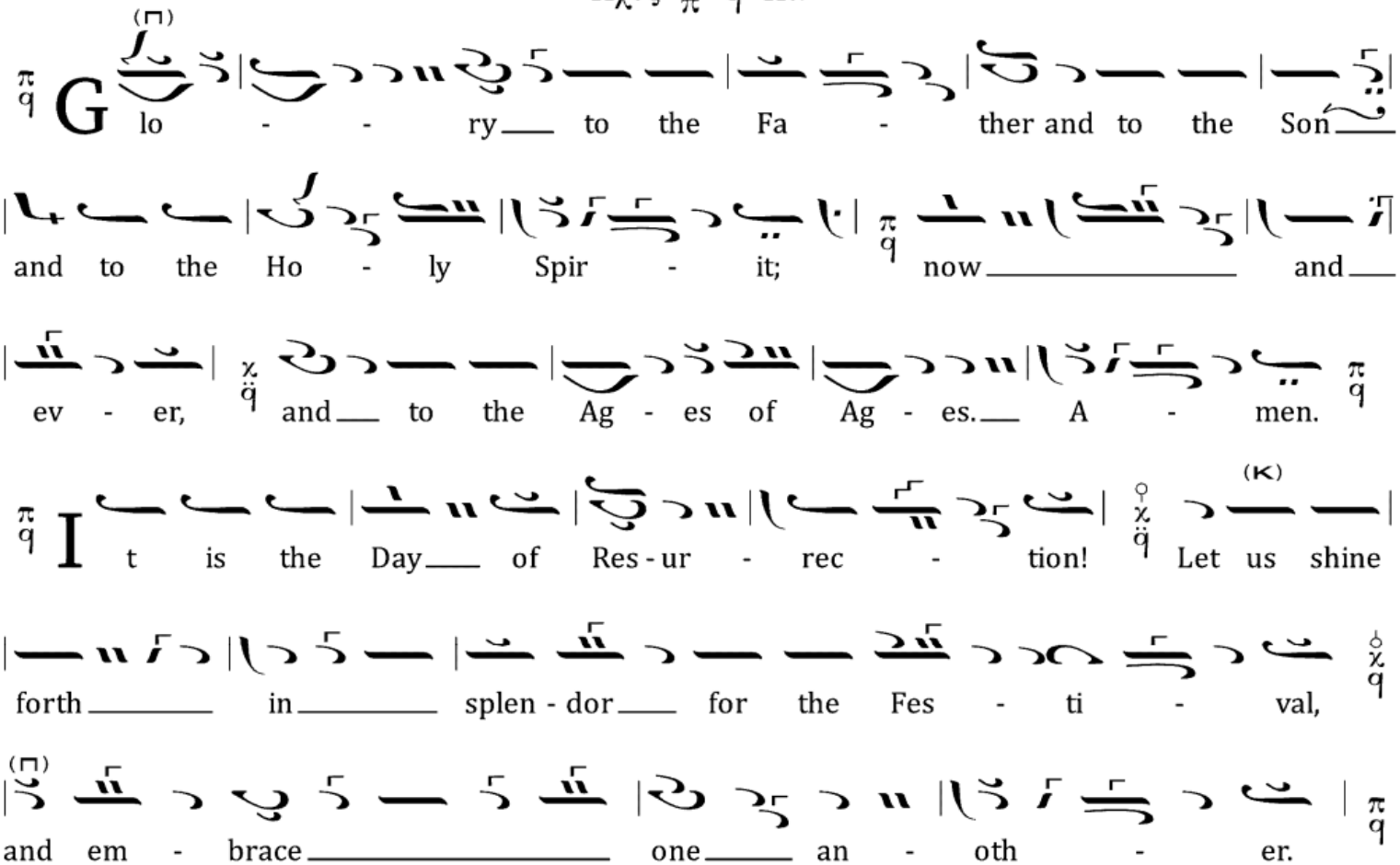


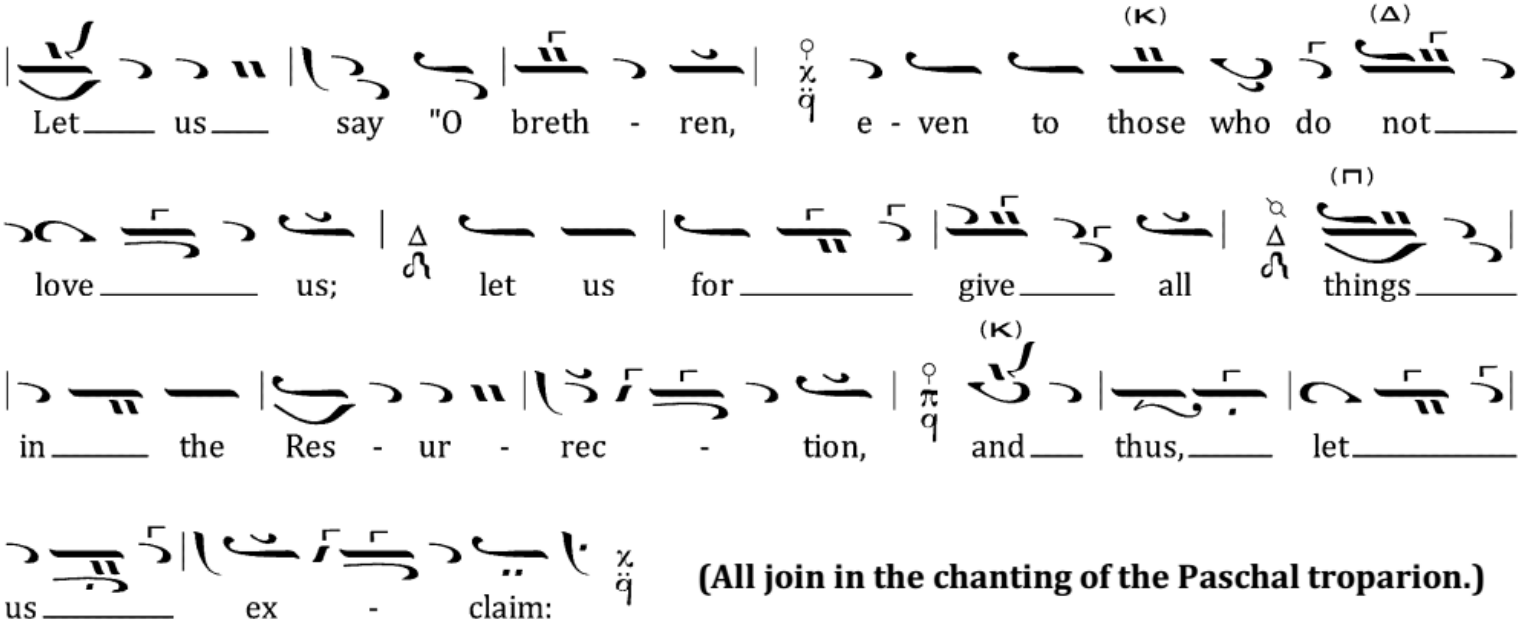

As the smoke vanishes, let them vanish as wax melts be - fore the fire.
Come from the scene, O Wom - en bear - ers of good tid - ings and say to
Zi - on: "Re - ceive from us the tid - ings of joy of the Res - ur - rec - tion
of Christ. De - light, dance and be glad, O Je - ru - sa - lem, for you have be -
held Christ the King as a Bride - groom com - ing forth from the Tomb."
So shall the sinners perish from the presence of God; and the right - eous shall re - joice.
The myrrh - bear - ing Wom - en, at ear - ly dawn, drew near to the
Tomb of the Give - er of Life, and found an An - gel sit - ting on the
stone. And speak - ing to them, he said: "Why do you seek the Liv - ing a - mong
the dead? Why do you mourn the In - cor - rupt - i - ble One, a - mid cor - rup -
tion? Go, and pro - claim it to His A - pos - tles."
This is the day, which the Lord has made, we shall re - joice and be glad in it.



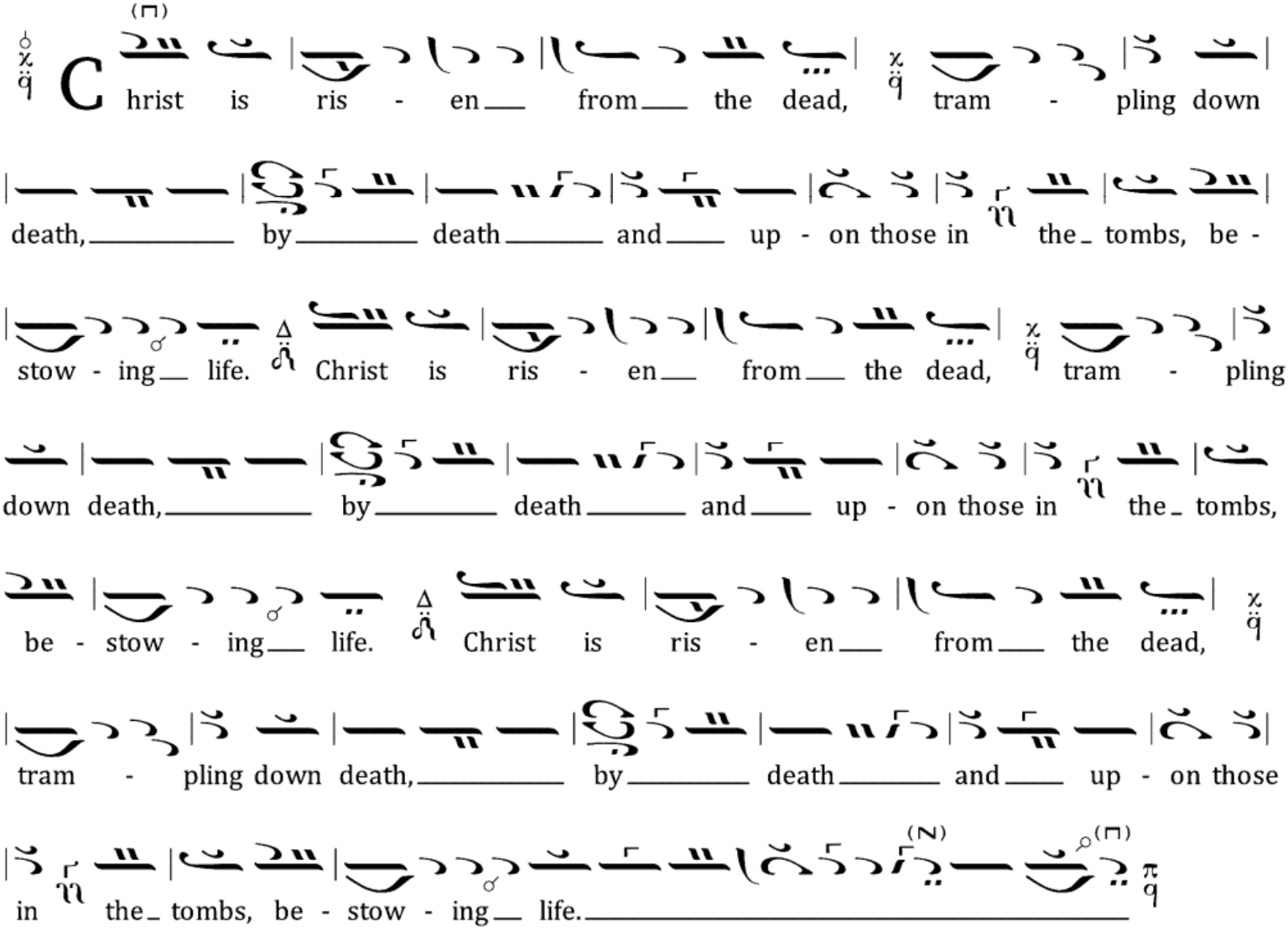
Doxasticon. 1st Plagal Tone. Πα.

Ἦχος λ π ϙ Πα





(All join in the chanting of the Paschal troparion.)



THE DISMISSAL

Priest:

Glory to You, O God, our Hope, Glory to You.

May Christ, our true God, Who arose from the dead, through the intercessions of His all pure and Holy Mother; the power of the precious and Life-giving Cross; the protection of the honored Bodiless Powers in Heaven; the supplication of the honored, glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious and All-laudable Apostles; the Holy, glorious, and victorious Martyrs; our Saintly and God-bearing Fathers; [local patron saint]; the Holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna; [of the Saints of the current day], whom we commemorate, and of all the Saints, have mercy on us, and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.

(The Priest raising a lighted candle joyfully proclaims:)

Priest:

Christ is Risen!

The Congregation:

Truly, He is Risen.

(The affirmation of the risen Christ and the response from the congregation is repeated two more times.)

Priest:

Glory to His third-day Resurrection.

The Congregation:

We worship His third-day Resurrection.

Priest: *(In recitation; not chanting.)*

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs, bestowing life.

The Congregation:

Truly, the Lord is risen..

END OF SERVICE